

ЯЗЫКОВЫЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИКИ УГРОЗЫ
В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ
(на материале произведений Цзыцзинь Чэнь)

Реализация тактики угрозы в настоящий момент является актуальной областью для проведения исследований, задачей которых является выявление и детальное изучение определенных способов побуждения человека к конкретным действиям в процессе осуществления коммуникации.

С целью выявления наиболее частых средств и способов выражения угрозы в китайском художественном дискурсе было проанализировано 70 примеров с наличием угрозы в трех произведениях Цзыцзинь Чэня, отобранных методом сплошной выборки: из них 33 прямых эксплицитных (47 %), 32 косвенных эксплицитных (46 %) и 5 имплицитных (7 %). Самым сложным для изучения способом является имплицитный, где, соответственно, имплицитируются все условия успешности угрозы: направленность действия на будущее, наличие реципиента угрозы и лица, ответственного за нанесение ущерба, а также эксплицитное выражение ущерба: *你活膩了吗? 住手吧!* ‘Тебе что, жить надоело? Убери руки!’.

Все условия успешности угрозы имплицитированы, однако из контекста *黄毛伸出了拳头* (*huángmáoshēn chūle quántóu*) ‘желтоволосый высунул свои кулаки’ можно сделать вывод о том, что говорящий угрожает своему оппоненту, подразумевая, что, если тот не уберет руки, ему будет нанесен физический ущерб.

Анализ средств выражения угрозы показал, что можно выделить синтаксические, лексические и лексико-грамматические средства выражения угрозы. Чаще всего угроза была выражена лексическими средствами (61 из 70): лексика со значением угрозы жизни адресата составила 46 % (28 из 61), лексика со значением нанесения физического ущерба – 15 % (9 из 61).

Стоит отметить, что довольно часто, в 26 % от всех лексических средств выражения угрозы (16 из 61), встречаются ненормативная лексика и пейора-

тивы, такие как *混蛋* ‘подлец’, *贱人* ‘негодяй’, отражающие враждебное отношение говорящего к слушающему, а также экспрессивность угрозы в китайском художественном дискурсе.

Лексико-грамматические средства выражения угрозы встретились в 25 из 70 примеров (36 %), среди них модальные глаголы, *能* (néng), *要* (yào), *会* (huì), *想* (xiǎng). Наиболее распространенным в отобранных нами примерах стал модальный глагол *会* (huì), являющийся индикатором будущего времени в китайском языке и составляющий 76 % от всех лексико-грамматических средств (19 из 25).

Угроза выражена синтаксически в 46 % примеров (32 из 70), среди них выделяются условные предложения с определенными синтаксическими моделями. Например, X D1, *否则* Y D2 (слушающий должен выполнить или не выполнить определенное действие, иначе говорящий обязуется выполнить следующие действия).

Таким образом, несмотря на широкое применение лексических и синтаксических средств выражения угрозы, не менее важным фактором интерпретации высказывания как угрозы являются условия успешности угрозы и контекст.